

De begrafenis van Jefta

Als mensen in de Hebreeuwse Bijbel in alle rust overlijden, staat er vaak dat ze ‘bij hun (voor) vaders begraven werden’. *

Van verschillende richters wordt in het boek Richteren verteld dat ze in de stad waar zij uit afkomstig waren begraven werden:

Richteren 8:32 Gideon in Ofra.

Richteren 10:1 Tola in de stad Shamir.

Richteren 10:5 Jaïr in Kamon.

Richteren 12:10 Ibzan in Bethlehem.

Richteren 12:12 Elon in Ajjalon.

Richteren 12:15 Abdon in Pirathon,

Richteren 16:31 Simson tussen Zora en Estaol.

Een uitzondering is Jefta die in de hoofdstukken 11 en 12 van het boek Richteren de

hoofdpersoon is. In Richteren 12: 7 staat dat hij begraven werd **in de steden van Gilead**.

Veel vertalingen hebben het vreemde van deze uitdrukking opgemerkt en dit gecorrigeerd.

De Septuaginta heeft ‘In zijn stad Gilead’ (~Alter). De HSV: In een van de steden van Gilead (net als Buber-Rosenzweig). De NBG-vertaling van 1951 heeft: In een stad in Gilead. De NBV21 heeft: In zijn woonplaats in Gilead. Oussoren heeft: In zijn stad in Gilead. Alleen in de Franse vertaling van Chouraqui vond ik ‘in de steden van Gilead’.

Begrepen vertalers niet wat de schrijver met het meervoud ‘steden’ mogelijk wilde aangeven?

Wat volgens mij van belang is, is dat Jefta geen vader had. Zijn moeder was namelijk hoer,

Er wordt van Jefta wel gezegd dat hij een echte Gileadiet was, maar veel Gileadieten zouden zijn vader geweest kunnen zijn. Het mooie is wel dat ook hij bij zijn vaders begraven werd.

Dit wordt heel goed weergegeven door de uitdrukking ‘begraven in de steden van Gilead’.

*De 19 schriftplaatsen die ik vond met deze uitdrukking zijn:

Genesis 49: 29 en 31

Richteren 16:31

1 Koningen 14:31

1 Koningen 15:24

1 Koningen 16:28

1 Koningen 22:51

2 Koningen 8:24

2 Koningen 9:28

2 Koningen 12:22

2 Koningen 14:20

2 Koningen 15:7

2 Koningen 15:38

2 Koningen 16:20

2 Koningen 21:1

2 Koningen 25:28

2 Koningen 26:33

2 Koningen 35:24

Nehemia 2:5.